

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli altri
argomenti!



1. I VERBI DI POSIZIONE ¹

Sono verbi **intransitivi di stato** che rispondono alla domanda “DOVE?” - «ГДЕ?» e pertanto richiedono il complemento di stato in luogo (В, НА o ПРИ + prepositivo, ОКОЛО, НЕДАЛЕКО ОТ + genitivo ecc. ecc.).

Il soggetto dell’azione può essere sia animato sia inanimato. Essi sono:

СТОЯТЬ: СТОЮ-СТОИШЬ...СТОЯТ →STARE/ESSERE IN POSIZIONE VERTICALE, IN PIEDI

**QUI PRIMA C’ERA UN MONUMENTO A LENIN.
РА́НЬШЕ ЗДЕСЬ СТОЯ́Л ПА́МЯТНИК ЛÉНИНУ.**

СИДЕТЬ: СИЖУ́-СИДИШЬ...СИДЯ́Т →STARE, ESSERE SEDUTI

**STAVAMO (ERAVAMO SEDUTI) IN GIARDINO E BEVEVAMO DEL TÈ.
МЫ СИДЕ́ЛИ В САДУ́ И ПИ́ЛИ ЧАЙ.**

ЛЕЖАТЬ: ЛЕЖУ́-ЛЕЖИШЬ...ЛЕЖА́Т →STARE/ESSERE IN POSIZIONE ORIZZONTALE o SDRAIATI

**IL CANE AMA STARE SDRAIATO VICINO AL CAMINO.
СОБА́КА ЛЮБИТ ЛЕЖА́ТЬ О́КОЛО КАМИ́НА.**

ВИСЕТЬ: ВИШУ́-ВИСИШЬ.....ВИСЯ́Т →ESSERE APPESI

**IL TUO GIUBBOTTO È APPESO IN CORRIDOIO.
ТВОЯ́ КУ́РТКА ВИ́СИТ В КОРИДО́РЕ.**

Tutti i verbi sopra riportati sono imperfettivi. Il **perfettivo** si forma con il prefisso ПО- ed esprime l’azione compiuta per breve tempo (stare in piedi/seduti... per un po’).

**STARÒ UN PO’ CORICATO², MI FA MALE LA TESTA.
Я НЕМНО́ГО ПОЛЕЖУ́: ГОЛОВА́ БОЛИ́Т.**

**CHE IL MIO GIUBBOTTO STIA UN PO’ APPESO FUORI SUL BALCONE. ODORA DI FUMO.
ПУСТЬ МОЯ́ КУ́РТКА ПОКА́ ПОВИСИ́Т НА БАЛКÓНЕ. ПА́ХНЕТ ДЫ́МОМ.**

La difficoltà fondamentale di questi verbi è stabilire **CHI** o **CHE COSA** è in posizione orizzontale o verticale, sta seduto oppure è appeso, con situazioni che toccano l’assurdo: il piatto, la padella e

¹ Distingueremo qui i **verbi di posizione**, che sono verbi di stato, dai **verbi di posizionamento** che sono verbi di moto.

² Probabilmente il traduttore più adatto in italiano sarebbe “Mi corico un pochino”, ma nell’esempio riportato non si renderebbe il concetto di stato rispetto al moto (stare coricato vs coricarsi).

la pentola «стоят» (stanno verticalmente, benché siano di forma orizzontale), l'uccellino «сидит» sull'albero (sta seduto, anche se ha le zampe e si potrebbe ritenere che stia in piedi) così come la farfalla «сидит» sul fiore, il vicino di casa "è a dieta" ma in russo «сидит на диете», e il delinquente «сидит в тюрьме» ("è seduto" in prigione, nonostante possa muoversi o stare sdraiato). L'unico e solo consiglio che possiamo darti è ascoltare i russi e studiare molti esempi.

2. I VERBI DI POSIZIONAMENTO

Questi verbi si dividono in due gruppi: intransitivi e transitivi. Entrambi i gruppi presentano **verbi di movimento** e richiedono il **complemento di moto a luogo** (В o НА + accusativo, С + genitivo, ПОД + accusativo ecc.). L'azione è principalmente compiuta da un essere animato.

2.1. GLI INTRANSITIVI

ВСТАВАТЬ: ВСТАЮ-ВСТАЁШЬ...ВСТАЮТ³

→ALZARSI, METTERSI IN PIEDI

ВСТАТЬ: ВСТАНУ-ВСТАНЕШЬ...ВСТАНУТ

ПАПÀ È SALITO SULLA SEDIA E HA AGGIUSTATO IL LAMPADARIO.

ПАПА ВСТАЛ НА СТУЛ И ОТРЕМОНТИРОВАЛ ЛЮСТРУ.

САДИТЬСЯ: САЖУСЬ-САДИШЬСЯ ...САДЯТСЯ

СЕсть: СЯДУ-СЯДЕШЬ...СЯДУТ, PASSATO СЕЛ-СÉЛА-СÉЛИ

PRENDI L'AUTOBUS NUMERO 3, PASSA SPESSO.

→SALIRE SU UN MEZZO DI TRASPORTO

САДИСЬ НА ТРÉТИЙ АВТÓБУС, ОН ЧА́СТО ХÓДИТ.

NON SI SIEDA IN/SU QUESTA POLTRONA, È OCCUPATA.

→SEDESI

НЕ САДИТЕСЬ В ЭТО КРÉСЛО, ОНÓ ЗÁНЯТО.

SI È SCARICATA LA BATTERIA.

→SCARICARSI

БАТАРÉЙКА СÉЛА.

ЛОЖИТЬСЯ: ЛОЖУСЬ, ЛОЖИШЬСЯ...ЛОЖАТСЯ

→CORICARSI, ANDARE A DORMIRE

ЛЕЧЬ: ЛЯГУ-ЛЯЖЕШЬ...ЛЯГУТ, PASSATO ЛЁГ-ЛЕГЛÁ-ЛЕГЛÍ.

ПОРА́ ЛОЖИТЬСЯ!

È ORA DI CORICARSI/DI ANDARE A DORMIRE!

ATTENZIONE AL VERBO "САДИТЬСЯ" !

НА стул: sedersi sulla superficie della sedia/sulla seduta

В кресло: in poltrona (in profondità, dentro)

НА автобус prendere l'autobus

В автобус: salire sull'autobus



³ È possibile, ma raro, che sia seguito dal complemento di moto da luogo o di moto a luogo.

2.2. I TRANSITIVI

Questi verbi transitivi rispondono anch'essi alla domanda «КУДА?» e naturalmente richiedono il complemento di moto a luogo. L'azione viene principalmente compiuta dagli esseri animati. Anche di questi verbi ti forniamo il paradigma.

СТАВИТЬ: СТАВЛЮ-СТАВИШЬ...СТАВЯТ

ПОСТАВИТЬ: ПОСТАВЛЮ-ПОСТАВИШЬ...ПОСТАВЯТ

→METTERE IN POSIZIONE VERTICALE

HAI MESSO SU IL BOLLITORE?

ТЫ ПОСТАВИЛА ЧАЙНИК?

КЛАСТЬ: КЛАДУ-КЛАДЕШЬ...КЛАДУТ

ПОЛОЖИТЬ: ПОЛОЖУ-ПОЛОЖИШЬ...ПОЛОЖАТ⁴

→METTERE IN POSIZIONE ORIZZONTALE

METTI IL COLTELLO A POSTO!

ПОЛОЖИ НОЖ НА МЕСТО!

ВЕШАТЬ: ВЕШАЮ-ВЕШАЕШЬ...ВЕШАЮТ

ПОВЕСИТЬ: ПОВЕШУ-ПОВЕСИШЬ...ПОВЕШАТ

→APPENDERE, IMPICCARE

NON APPENDERE LÀ IL TUO GIUBBOTO SPORCO!

НЕ ВЕШАЙ ТУДА СВОЮ ГРЯЗНУЮ КУРТКУ!

DOPO IL PROCESSO DI NORIMBERGA SONO STATI IMPICCATI DEI CRIMINALI NAZISTI.

ПОСЛЕ ПРОЦЕССА В НЮРНБЕРГЕ НАЦИСТСКИХ ПРЕСТУПНИКОВ ПОВЕСИЛИ.

САЖАТЬ: САЖАЮ-САЖАЕШЬ...САЖАЮТ

ПОСАДИТЬ: ПОСАЖУ-ПОСАДИШЬ...ПОСАДЯТ

LA NONNA HA PIANTATO LE PATATE E I POMODORI NELL'ORTO. →PIANTARE

В ОГОРОДЕ БАБУШКА ПОСАДИЛА КАРТОШКУ И ПОМИДОРЫ.

LA GUIDA TURISTICA HA FATTO SALIRE I TURISTI SULL'AUTOBUS. →FAR SALIRE

ЭККУРСОВОД ПОСАДИЛ ТУРИСТОВ В АВТОБУС.

SUBITO DOPO L'ARRESTO L'HANNO MESSO IN PRIGIONE.

→IMPRIGIONARE

СРАЗУ ПОСЛЕ АРЕСТА ЕГО ПОСАДИЛИ В ТЮРЬМУ.

Per l'uso corretto di questi verbi sorgono gli stessi problemi che abbiamo illustrato relativamente al primo gruppo: il piatto richiede «поставить», la forchetta e il cucchiaio richiedono «положить», mandare in prigione o mettere a dieta richiedono «посадить» e via cantando!

⁴ Una curiosità: se sentite da un russo pronunciare «ложить» (senza il prefisso) oppure «ложит» sappi che ciò è segno di scarsa istruzione; «ложит» suona orribilmente e i russi istruiti non perdonano questo errore!

Infine, impara alcuni sostantivi che con questi verbi condividono la radice:

- | | |
|-------------|---|
| да я кладу́ | ▶ КЛАД (tesoro nascosto) |
| да положить | ▶ ПОЛОЖЕНИЕ (posizione, stato, situazione) |
| да вешать | ▶ ВЕШАЛКА (appendiabiti, spalline gruccia) |
| да повесить | ▶ ВЕС (peso) |
| да посадить | ▶ САД (giardino, piantumazione) e |
| | ▶ ПОСАДКА (imbarco sull'aereo o sulla nave/atterraggio) |

